



Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D AFFECTATION

Da	Overførsel af pensionsrettigheder/Luxembourg	3
De	Uebertragung von Ruhegehaltsanspruechen/Luxembourg	7
El	Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων/Λουξεμβούργο	11
En	Transfer of pension rights acquired in Luxembourg	15
Es	Transferencia de derechos a pensión/Luxemburgo	19
It	Trasferimento dei diritti a pensione/Lussemburgo.....	23
Nl	Overdracht van pensioenrechten/Luxemburg	27
Po	Transferência de direitos a pensão/Luxemburgo	30

La version française de ce texte a été publiée
dans les
I.A. Spécial interinstitutions tous lieux du 29.3.1990

Overførsel af pensionsrettigheder/Luxembourg

(Den franske version er tidligere offentliggjort i "Meddelelser fra Administrationen" - særudgave til alle Institutioner 29. marts 1990)

For at koordinere pensionssystemerne og ændre de forskellige ordninger indenfor den sociale sikring er der i den luxembourgiske lov af 22. december 1989 (Mémorial, statstidende den 29. december 1989 A-Nr. 86) fremsat en

NY FRIST PÅ ET ÅR FRA 1. JANUAR 1990 TIL 31. DECEMBER 1990

for alle, der var fastansat i Internationale organisationer, inden de blev ansat i De Europæiske Fællesskaber, til at anmode den pensionskasse, de var medlem af, om en overførsel.

Tjenestemænd eller midlertidigt ansatte 2 a), c) eller d) under "Vilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne", som har optjent pensionsrettigheder i en pensionskasse i Luxembourg og som er interesserede i at overføre sine rettigheder til Fællesskabernes pensionsordning, bedes sende vedlagte formular, behørigt udfyldt, forsynet med dato og underskrift til:

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved KOMMISSIONEN
IX.DO.6/Afdelingen for overførsler
Bruxelles/Guim/02/05

For yderligere oplysninger, kontakt venligst:
Hr. Santos de las Heras - Tlf. 50483
Hr. Vertessen - Tlf. 63189

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved RADET
Direktoratet for Personale og Administration
Personaleafdelingen

Hr. Pourbaix - Tlf. 6668

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Ø.S.U.
Direktoratet for Personale og Finanser
Afdelingen for Ansættelse og Personaleforvaltning

Hr. Schirmer - Tlf. 9832
Boulevard de l'Impératrice, 66
B-1000 Bruxelles

I.A. Spéc. Interinst. - 29.6.1990 - 3

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved PARLAMENTET
Afdelingen for "Pensioner og Forsikring af medlemmer"
Luxembourg - BAK 2/53

Fru Iriandese - Tif. 3605
Hr. Arendt - Tif. 2741

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved DOMSTOLEN
Personaleafdelingen
Anneks - 1086

Fru Parker - Tif. 3666

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved REVISIONSRETEN
Personaleafdelingen

Hr. Zachmann - Tif. 391
Hr. Apel - Tif. 292

(Denne anmodning medfører på ingen måde en forpligtelse til at overføre pensionsrettigheder. Den endelige afgørelse træffer ansøgeren, når han eller hun har modtaget den beregning, der angiver antallet af pensionsgivende tjenesteår, som kan godskrives inden for Fællesskabernes pensionsordning.)

Ifølge de almindelige gennemførelsesbestemmelser i Art. 11, afsnit 2 i Bilag VIII til Vedtægten, som er blevet offentliggjort i den særlige interinstitutionelle udgave af Personaleposten den 19. oktober 1977, gøres tjenestemænd opmærksom på en

PRÆKLUSIONSFRIST PÅ 6 MÅNEDER
FRA 1. APRIL 1990 TIL 30. SEPTEMBER 1990

MIDLERTIDIGT ANSATTE

I henhold til dom af 29.06.1988 i sagen MARTIGNONI-GRITZMANN, er midlertidigt ansatte på dette trin ikke forpligtet af denne præklusion på 6 mdr., men de skal overholde den 1-årige frist, som foreskrevet i den nye luxembourgske lov.

Efter at have modtaget anmodningerne forelægger Personaleadministrationen beregningerne til ansøgernes godkendelse.

ANMODNING OM ANVENDELSE AF ART. 11 (2) I BILAG VIII TIL
VEDTÆGTEN

NAVN OG FORNAVN: _____

PERSONALENR.: _____

ADMINISTRATIV ADRESSE: _____
(nøjagtig)

BERØRTE PENSIONS KASSE(R) I LUXEMBOURG: _____

BIDRAGSPERIODER: fra _____ til _____
 fra _____ til _____
 fra _____ til _____

HAR DE VÆRET TILKNYTTET SOM HJÆLPEANSAT I DEN OVENFOR
ANGIVNE BIDRAGSPERIODE ? _____

I BEKRÆFTENDE FALD: HAR DEN PERIODE, I HVILKEN DE HAR
VÆRET TILKNYTTET SOM HJÆLPEANSAT, MEDFØRT EN REGULERING AF
DE PENSIONSGIVENDE TJENESTEAR INDEN FOR FÆLLESSKABERNES
PENSIONSORDNING ? _____

DATE OG UNDERSKRIFT

Uebertragung von Ruhegehaltsanspruechen/Luxemburg

(Die französische Fassung wurde bereits in den Verwaltungsmittellungen - "Special Interinstitutions" - vom 29.03.1990 veröffentlicht)

Mit dem Gesetz des Grossherzogtums Luxemburg vom 22. Dezember 1989 (Memorial, Amtsblatt vom 29. Dezember 1989, A-Nr. 86) über die Koordinierung der Rentenregelungen und die Aenderung verschiedener Vorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit wurde eine

NEUE EINJAEHRIGE FRIST (1. JANUAR 1990 BIS 31. DEZEMBER 1990)

für alle Beamten auf Lebenszeit von internationalen Organisationen eröffnet, damit sie ihren uebertragungsantrag bei der Versorgungseinrichtung bzw. Rentenkasse, bei der sie vor Dienstantritt bei den Europäischen Gemeinschaften versichert waren, einreichen können.

Die Beamten bzw. Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a), c) oder d) der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften, die bei einer luxemburgischen Versorgungseinrichtung bzw. Rentenkasse Ruhegehaltsansprüche erworben haben und an einer Uebertragung dieser Ansprüche auf die gemeinschaftliche Versorgungsregelung interessiert sind, werden gebeten, den beigefügten Vordruck ordnungsgemäss ausgefüllt, datiert und unterzeichnet an eine der nachstehenden Stellen zu schicken.

Beamte/Bedienstete auf Zeit der KOMMISSION IX.DO.6/SEKTOR UEBERTRAGUNGEN BRUESSEL/GUIM 02/05

Zusätzliche Auskünfte erteilen:

Herr SANTOS DE LAS HERAS - Tel.: 50483

Herr VERTESEN - Tel.: 63189

Beamte/Bedienstete auf Zeit des RATS Direktion Verwaltung und Personalfragen Dienst Ruhegehälter

Herr POURBAIX - Tel.: 6668

Beamte/Bedienstete auf Zeit des WSA Direktion Personal und Finanzen Abteilung Einstellung und Personalverwaltung

Herr SCHIRMER - Tel.: 9832

Boulevard de l'Imperatrice, 66

B-1000 Brüssel

Beamte/Bedienstete auf Zeit des PARLAMENTS
Dienststelle Ruhegehälter und Versicherungen der Mitglieder
LUXEMBURG - BAK 2/53

Frau IRLANDESE - Tel.: 3605

Herr ARENDT - Tel.: 27*1

Beamte/Bedienstete auf Zeit des GERICHTSHOFS
Abteilung Personal

Annexe - 1086

Frau PARKER - Tel.: 3666

Beamte/Bedienstete auf Zeit des RECHNUMGSHOFS
Abteilung Personal

Herr ZACHMANN - Tel.: 391

Herr APEL - Tel.: 292

(Mit der Einreichung des Antrags verpflichtet sich der Betroffene noch nicht zur Uebertragung seiner Ruhegehältsansprüche. Es steht ihm frei, eine diesbezügliche Entscheidung zu treffen, sobald ihm der Vorschlag über die Anrechnung der Anzahl der ruhegehältsfähigen Dienstjahre durch die Gemeinschaft bekannt ist).

Gemäss den im Personalkurier - "Special Interinstitutions" - vom 19. Oktober 1977 veröffentlichten allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel II Absatz 2 des Anhangs VIII des Statuts werden die Beamten darauf hingewiesen, dass eine

SECHSMONATIGE AUSSCHLUSSFRIST

(1 .APRIL 1 990 BIS 30. SEPTEMBER 1990)

besteht, während der der Antrag eingereicht werden muss.

BEDIENSTETE AUF ZEIT

Aufgrund des Urteils vom 29. Juni 1988 in der Rechtssache MARTIG-NONI-GRITZMANN gilt derzeit für Bedienstete auf Zeit nicht die sechsmonatige Ausschlussfrist, sondern die von dem neuen luxemburgischen Gesetz eingeführte einjährige Frist.

Die Personalverwaltung wird den Betroffenen nach Eingang des Fragebogens entsprechende Vorschläge unterbreiten.

ANTRAG AUF ANWENDUNG DES ART, 11 ABSATZ 2 DES ANHANGS VIII DES
STATUTS

NAME UND VORNAME: _____

PERSONALNUMMER: _____

VOLLSTÄNDIGE DIENSTANSCHRIFT: _____

BETROFFENE LUXEMBURGISCHE VERSORGUNGSEINRICHTUNG(EN) bzw. RENTEN-
KASSE(N): _____

BEITRAGSZEITEN: vom _____ bis zum _____

vom _____ bis zum _____

vom _____ bis zum _____

HATTEN SIE WÄHREND DER VORSTEHEND ANGEgebenEN BEITRAGSZEITEN EI-
NEN VERTRAG ALS HILFSKRAFT? _____

WENN JA, WURDE DIE ALS HILFSKRAFT AUFGRUND DES GENANNTEN VERTRAGS
ABGELEISTETE ZEIT ALS RUHEGEHALTSFAEHIGE DIENSTZEIT IM RAHMEN DER
GEMEINSCHAFTLICHEN VERSORGUNGSREGELUNG ANERKANNT? _____

DATUM UND UNTERSCHRIFT

Μεταφορά Συνταξιοδοτικών Δικαιωμάτων/Λουξεμβούργο

(Η γαλλική απόδοση έχει δημοσιευθεί στις διοικητικές πληροφορίες -
SPECIAL INTERINSTITUTIONS της 29.03.1990)

Ο νόμος του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου της 22ας Δε-
κεμβρίου 1989 (Επίσημη Εφημερίδα της 29ης Δεκεμβρίου 1989, Α-Ν° 86)
ο οποίος έχει ως αντικείμενο το συντονισμό των συνταξιοδοτικών συ-
στημάτων και την τροποποίηση ορισμένων διατάξεων κοινωνικής ασφάλισης έδωσε σε όλους όσοι έχουν μονιμοποιηθεί σε διεθνή οργανισμό

ΝΕΑ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΕΝΟΣ ΕΤΟΥΣ ΑΠΟ 1ΗΣ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1990 ΜΕΧΡΙ 31ΗΣ ΔΕΚΕΜ- ΒΡΙΟΥ 1990

για να υποβάλουν την αίτηση μεταφοράς στο ταμείο στο οποίο ήταν ασφαλισμένοι πριν από την έναρξη υπηρεσίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες.

Οι μόνιμοι ή έκτακτοι υπάλληλοι σύμφωνα με το άρθρο 2 α), γ) ή δ) του Καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού Προσωπικού των ΕΚ που έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα σε λουξεμβουργιανό ταμείο και ενδιαφέρονται να μεταφέρουν τα δικαιώματα αυτά στο κοινοτικό σύστημα παρακαλούνται να αποστείλουν το συνημμένο έντυπο, δεόντως συμπληρωμένο, με ημερομηνία και υπογραφή, στις εξής διευθύνσεις :

Μόνιμοι/ Έκτακτοι υπάλληλοι της ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ **ΙΧ.ΔΟ.6./ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ** **ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/GUIM 02/05**

Για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία απευθυνθείτε στον :

Κ. SANTOS DE LAS HERAS - Τηλ. : 50483
Κ. VERTESEN - Τηλ. : 63189

Μόνιμοι/ Έκτακτοι υπάλληλοι του ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ **Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης** **Υπηρεσία Συντάξεων** Κ. POURBAIX - Τηλ. : 6668

Μόνιμοι/ Έκτακτοι υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε. **Διεύθυνση Προσωπικού και Οικονομικών** **Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης του Προσωπικού** Κ. SCHIRMER - Τηλ. : 9832 BOULEVARD DE L' IMPERATRICE, 66 **B-1000 BRUXELLES**

Μόνιμοι/Έκτακτοι υπάλληλοι του ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ
Υπηρεσία "Συντάξεις και Ασφαλίσεις των Μελών"
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ - ΒΑΚ 2/53

Κα IRLANDESE - Τηλ. 3605
Κ. ARENDT - Τηλ. 2741

Μόνιμοι/Έκτακτοι υπάλληλοι του ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ
Τμήμα Προσωπικού
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ - 1086

Κα PARKER - Τηλ. 3666

Μόνιμοι/Έκτακτοι υπάλληλοι του ΕΛΕΓΚΤΙΚΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ
Τμήμα Προσωπικού

Κ. ZACHMANN Τηλ. 391
Κ. APEL τηλ. 292

(Η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων στο παρόν στάδιο. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν του ανακοινωθεί η πρόταση αναγνώρισης συντάξιμων ετών στο κοινοτικό σύστημα).

Σύμφωνα με τις γενικές εκτελεστικές διατάξεις του Άρθρου 11 παράγραφος 2 του Παραρτήματος VIII του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης που δημοσιεύθηκαν στο "COURRIER DU PERSONNEL SPECIAL INTER-INSTITUTIONS" της 19ης Οκτωβρίου 1977, επιστάζεται η προσοχή των υπαλλήλων στην ύπαρξη

ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ 6 ΜΗΝΩΝ

ΑΠΟ 1ΗΣ ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1990 ΜΕΧΡΙ 30ΗΣ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1990

ΕΚΤΑΚΤΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ

Στη συνέχεια της απόφασης της 29ης Ιουνίου 1988 στην υπόθεση MARIGNONI-GRITZMANN, οι έκτακτοι υπάλληλοι δεν δεσμεύονται στο στάδιο αυτό από την αποκλειστική προθεσμία των 6 μηνών αλλά πρέπει να τηρήσουν την προθεσμία ενός έτους που επιβάλλει ο νέος λουξεμβουργιανός νόμος.

Μετά την παραλαβή του ερωτηματολογίου, η Διοίκηση Προσωπικού θα υποβάλει για αποδοχή στους ενδιαφερόμενους τις κατάλληλες προτάσεις.

ΑΙΤΗΣΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11 (2) ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

ΕΠΩΝΥΜΟ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑ : _____

ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ : _____

ΠΛΗΡΗΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ : _____

ΣΧΕΤΙΚΟ(Α) ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΙΑΝΟ(Α) ΤΑΜΕΙΟ(Α) : _____

ΠΕΡΙΟΔΟΙ ΕΙΣΦΟΡΩΝ : από _____ έως _____

από _____ έως _____

από _____ έως _____

ΕΙΧΑΤΕ ΕΡΓΑΣΘΕΙ ΜΕ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ
ΤΗΣ ΠΕΡΙΟΔΟΥ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΠΑΡΑΠΑΝΩ ; _____

(ΑΝ ΝΑΙ) Η ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΒΑΣΕΙ ΤΗΣ ΕΝ ΛΟΓΩ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΕΠΙΚΟΥ-
ΡΙΚΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΑΠΟΤΕΛΕΣΕ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΑΝΓΝΩΡΙΣΗΣ ΣΕ ΣΥΝΤΑΞΙΜΑ ΕΤΗ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ; _____

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ

Transfer of pension rights acquired in Luxembourg

(The French version appeared in a special interinstitutional issue of the Administrative Notices on 29 March 1990)

The law of the Grand Duchy of Luxembourg of 22 December 1989 (Mémorial, Journal Officiel, 29 December 1989, A-No 86) on the coordination of pension schemes and the amendment of various social security provisions provides for a

NEW ONE-YEAR PERIOD OF GRACE FROM 1 JANUARY 1990 TO 31 DECEMBER 1990

within which persons employed by an international organization can apply to the social security scheme to which they contributed before entering the service of the European Communities for a transfer of pension rights.

Officials and temporary staff covered by Article 2(a), (c) or (d) of the Conditions of Employment who have acquired pension rights under a Luxembourg scheme and are interested in transferring them to the Community scheme should therefore complete the attached form and return it, duly dated and signed, to the addresses indicated below:

FOR COMMISSION STAFF

Directorate for Personnel - Rights and Obligations, Pensions and Relations with Former Staff Division (Transfer Section), Brussels (GUIM 02/05)

Further information may be obtained from:

Mr Santos de las Heras - Tel.: 50483
Mr Vertessen - Tel.: 63189

FOR COUNCIL STAFF

Directorate for Personnel and Administration,
Pensions Department

Further information may be obtained from:

Mr Pourbaix - Tel.: 6668

FOR ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE STAFF

Directorate for Personnel and Finance,
Recruitment and Personnel Management Division

Further information may be obtained from:

Mr Schirmer - Tel.: 9832

FOR PARLIAMENT STAFF

Pensions and Insurance Department, Luxembourg (BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

Mrs Irlandese - Tel.: 3605
Mr Arendt - Tel.: 2741

FOR COURT OF JUSTICE STAFF

Personnel Division, Annex - 1086

Further information may be obtained from:

Mrs Parker - Tel.: 3666

FOR COURT OF AUDITORS STAFF

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Mr Zachmann - Tel.: 391
Mr Apel - Tel.: 292

(Submission of an application does not commit staff to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he knows how a transfer will affect his Community pension.)

Pursuant to the general provisions for implementing Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations, published in a special interinstitutional issue of the Staff Courier on 19 October 1977, the attention of staff is drawn to the existence of a

SIX-MONTH FORECLOSURE PERIOD
FROM 1 APRIL 1990 TO 30 SEPTEMBER 1990

TEMPORARY STAFF

Pursuant to the judgment of 29 June 1988 in the Martignoni-Gritzmann case, temporary staff are not bound by this six-month foreclosure period at this stage. They must however comply with the one-year deadline imposed by the new Luxembourg law.

After receipt of the application, the Personnel Department will submit appropriate proposals to the individuals concerned for approval.

REQUEST FOR APPLICATION OF ARTICLE 11(2) OF ANNEX VIII TO THE
STAFF REGULATIONS

NAME AND FIRST NAME:

PERSONNEL NUMBER:

FULL ADMINISTRATIVE ADDRESS:

LUXEMBOURG SCHEME(S) CONCERNED:

CONTRIBUTION PERIODS: from to
from to
from to

DID YOU HAVE A CONTRACT AS A MEMBER OF THE AUXILIARY STAFF
DURING THE CONTRIBUTION PERIOD INDICATED ABOVE?

IF SO, DID THE PERIOD WORKED UNDER THE CONTRACT GIVE YOU
PENSIONABLE SERVICE UNDER THE COMMUNITY SCHEME?

DATE AND SIGNATURE

Transferencia de derechos a pensión/Luxemburgo

(La versión francesa ha sido publicada en Las "Informaciones Administrativas"-
Especial Interinstituciones de fecha 29.03.90)

La ley del Gran Ducado de Luxemburgo de 22 de diciembre de 1989 (Mémorial,
Diario Oficial de 29 de diciembre de 1989, A-Nº 86), cuya finalidad es coordinar
los regímenes de pensión y modificar diversas disposiciones sobre seguridad
social, ha abierto un

NUEVO PLAZO DE UN AÑO (DEL 1 DE ENERO DE 1990 AL 31 DE DICIEMBRE DE 1990)

para que las personas que hayan trabajado en un organismo internacional presenten
la solicitud de transferencia de sus derechos ante la caja de pensiones a la que
estuvieran afiliados antes de su entrada en servicio en las Comunidades Europeas.

Se ruega a los funcionarios y a los agentes temporales a que se refieren los
apartados a), c) y d) del Régimen Aplicable a Otros Agentes de las CC.EE. que
hayan causado derechos a pensión en una caja Luxemburguesa y estén interesados
en transferirlos al régimen comunitario que envíen el cuestionario adjunto, de-
bidamente cumplimentado, fechado y firmado, a:

Funcionarios/Agentes Temporales de la COMISIÓN

IX.DO.6./SECCIÓN "TRANSFERENCIAS"

BRUSELAS/GUIM 02/05

Para obtener cualquier información complementaria, pueden ponerse en contacto con:

Sr. SANTOS DE LAS HERAS - Tfno: 50483

Sr. VERTESEN - Tfno: 63189

Funcionarios/Agentes Temporales del CONSEJO

Dirección de Personal y Administración

Servicio "Pensiones"

Sr. PURBAIX - Tfno: 6668

Funcionarios/Agentes Temporales del C.E.S.

Dirección de Personal y Finanzas

División de Selección y Gestión del Personal

Sr. SCHIRMER - Tfno: 9832

Boulevard de l'Impératrice, 66

B - 1000 BRUXELLES

Funcionarios/Agentes Temporales del PARLAMENTO
Servicio "Pensiones y Seguros de los Miembros"
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE - Tfno: 3605

Sr. ARDENT - Tfno: 2741

Funcionarios/Agentes Temporales del TRIBUNAL DE JUSTICIA
División de Personal
Anexo - 1086

Sra. PARKER - Tfno: 3666

Funcionarios/Agentes Temporales del TRIBUNAL DE CUENTAS
División de Personal

Sr. ZACHMANN - Tfno: 391

Sr. APEL - Tfno: 292

(La presentación de la solicitud no implica en modo alguno la obligación de transferir los derechos a pensión. Corresponde al interesado tomar la decisión final una vez se le haya comunicado la propuesta de bonificación de anualidades comunitarias).

Conforme a las disposiciones generales de ejecución del apartado 2 del artículo 11 del anexo VII del Estatuto, publicadas en el "Correo del Personal" - Especial Interinstituciones de fecha 19 de octubre de 1977, se señala a los funcionarios la existencia de un

PLAZO DE PRESCRIPCIÓN DE 6 MESES

(DEL 1 DE ABRIL DE 1990 AL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1990)

AGENTES TEMPORALES

En virtud de la sentencia del caso MARTIGNONI-GRITZMANN, de 29 de junio de 1988, este plazo de prescripción de 6 meses no es vinculante en la actualidad para los agentes temporales, que, sin embargo, deberán respetar el plazo de un año impuesto por la nueva ley luxemburguesa.

Tras la recepción del cuestionario, la Administración del Personal enviará las propuestas oportunas a los interesados, con el fin de que éstos, en su caso, den su conformidad con las mismas.

SOLICITUD DE APLICACIÓN DEL APARTADO 2 DEL ARTÍCULO 11 DEL ANEXO VII DEL ESTATUTO

APELLIDO(S) Y NOMBRE : _____

NÚMERO PERSONAL : _____

DIRECCIÓN ADMINISTRATIVA COMPLETA : _____

CAJA(S) LUXEMBURGUESA(S) AFECTADA(S) : _____

PERÍODOS DE COTIZACIÓN : del _____ al _____

del _____ al _____

del _____ al _____

¿HA ESTADO VD. CONTRATADO COMO AGENTE AUXILIAR DURANTE EL PERÍODO DE COTIZACIÓN SEÑALADO? _____

EN CASO AFIRMATIVO, ¿SE HA CONVALIDADO YA EN ANUALIDADES PENSIONABLES DEL RÉGIMEN COMUNITARIO EL PERÍODO DE SERVICIO PRESTADO EN VIRTUD DE DICHO CONTRATO DE AGENTE AUXILIAR? _____

FECHA Y FIRMA

Trasferimento dei diritti a pensione/Lussemburgo

(la versione francese è già stata pubblicata nelle informazioni amministrative - Spécial Interinstitutions del 29.03.1990)

La legge del Granducato di Lussemburgo del 22 dicembre 1989 (Mémorial, v.o. del 29 dicembre 1989, A-N. 86) che ha per oggetto il coordinamento dei regimi di pensionamento e la modifica di varie disposizioni in materia di sicurezza sociale ha concesso una

NUOVA PROROGA DI UN ANNO DAL 1° GENNAIO 1990 AL 31 DICEMBRE 1990

a tutti i funzionari titolari presso un'organizzazione internazionale per presentare domanda di trasferimento alla cassa presso la quale erano affiliati prima di prendere servizio alle Comunità Europee.

I funzionari o agenti temporanei 2 a), c) o d) del Regime Applicabile agli Altri Agenti delle Comunità Europee che abbiano acquisito diritti a pensione presso una cassa lussemburghese e che siano interessati a trasferire tali diritti al regime comunitario sono pregati di inviare il formulario allegato, debitamente compilato, datato e firmato, a

Funzionari/Agenti temporanei della COMMISSIONE

IX.DO.6./SETTORE TRASFERIMENTI

BRUXELLES/GUIM 02/05

Per ulteriori informazioni rivolgersi a :

Sig. SANTOS DE LAS HERAS - Tel. : 50483

Sig. VERTESEN - Tel. : 63189

Funzionari/Agenti temporanei del CONSIGLIO

Direzione del Personale e dell'Amministrazione

Servizio Pensioni

Sig. POURBAIX - Tel. : 6668

Funzionari/Agenti temporanei del C.E.S.

Direzione del Personale e delle Finanze

Divisione Assunzioni e Gestione del Personale

Sig. SCHIRMER - Tel. : 9832

Boulevard de l'Impératrice, 66

B-1000 BRUXELLES

Funzionari/Agenti temporanei del PARLAMENTO
Servizio "Pensioni ed Assicurazioni dei Membri"
LUSSEMBURGO - BAK 2/53

Sig.ra IRLANDESE - Tel. : 3605
Sig. ARENDT - Tel. : 2741

Funzionari/Agenti temporanei della CORTE DI GIUSTIZIA
Divisione del Personale
Allegato - 1086

Sig.ra PARKER - Tel. : 3666

Funzionari/agenti temporanei della CORTE DEI CONTI
Divisione del Personale

Sig. ZACHMANN - Tel. : 391
Sig. APEL - Tel. : 292

(L'inoltro della domanda non comporta alcun obbligo di trasferimento dei diritti a pensione a questo stadio. La decisione finale spetta all'interessato, al momento in cui gli viene comunicata la proposta di bonifico delle annualità comunitarie).

In base alle disposizioni generali di esecuzione dell'Articolo 11, paragrafo 2 dell'Allegato VIII dello Statuto, pubblicate nel Corriere del personale speciale Interistituzioni del 19 ottobre 1977, si richiama l'attenzione dei funzionari sull'esistenza di un

TERMINE DI DECADENZA DI 6 MESI

DAL 1° APRILE 1990 AL 30 SETTEMBRE 1990

AGENTI TEMPORANEI

A seguito della sentenza del 29 giugno 1988, nella causa MARTIGNONI-GRITZMANN, gli agenti temporanei non hanno l'obbligo, a questo stadio, di attenersi al termine di decadenza di 6 mesi : debbono, tuttavia, rispettare il termine di un anno imposto dalla nuova legge lussemburghese.

Non appena ricevuto il questionario, l'Amministrazione del Personale sottoporrà all'approvazione degli interessati le proposte del caso.

DOMANDA D'APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 11 (2) DELL'ALLEGATO VIII
DELLO STATUTO

COGNOME E NOME : _____

NUMERO PERSONALE : _____

INDIRIZZO AMMINISTRATIVO COMPLETO : _____

CASSA(E) LUSSEMBURGHESE(I) INTERESSATA(E) : _____

PERIODI IN CUI SONO STATI

VERSATI I CONTRIBUTI : dal _____ al _____
dal _____ al _____
dal _____ al _____

DURANTE IL PERIODO SUINDICATO AVETE BENEFICIATO DI UN CONTRATTO
DI AGENTE AUSILIARIO ? _____

(IN CASO AFFERMATIVO) IL PERIODO IN CUI È STATA PRESTATA
L'ATTIVITÀ LAVORATIVA IN VIRTÙ DI DETTO CONTRATTO D'AGENTE
AUSILIARIO È STATO OGGETTO DI CONVALIDA IN ANNUALITÀ PENSIONABILI
NELL'AMBITO DEL REGIME COMUNITARIO ?

DATA E FIRMA :

Overdracht van pensioenrechten — Luxemburg

(De Franse versie werd reeds eerder gepubliceerd in Mededelingen van de Administratie - Speciaal nummer alle Instellingen van 29.03.1990)

Bij de wet van 22 december 1989 van het Groothertogdom Luxemburg (Mémorial, Journal Officiel van 29 december 1989, A - N° 86) tot coördinatie van de pensioenstelsels en tot wijziging van de verschillende bepalingen inzake sociale zekerheid werd ten behoeve van alle personen die vast zijn aangesteld bij een internationale organisatie een

NIEUWE TERMIJN VAN EEN JAAR VAN 1 JANUARI 1990 TOT EN MET 31 DECEMBER 1990

ingesteld waarbinnen hun aanvraag om overdracht van pensioenrechten moet worden ingediend bij het pensioenfonds waarbij zij vóór hun indiensttreding bij de Europese Gemeenschappen waren aangesloten.

De ambtenaren of de in artikel 2, sub a), c) of d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen bedoelde tijdelijke functionarissen die pensioenrechten hebben verworven bij een Luxemburgs pensioenfonds en die geïnteresseerd zouden zijn in overdracht van deze pensioenrechten naar het stelsel van de Gemeenschap worden verzocht bijgaand formulier ingevuld en ondertekend toe te zenden aan :

Ambtenaren/tijdelijke functionarissen van de COMMISSIE IX.DO.6./SECTOR OVERDRACHTEN BRUSSEL/GUIM 02/05

Gelieve voor aanvullende inlichtingen contact op te nemen met :
de heer SANTOS DE LAS HERAS - tel. 50483
de heer VERTESEN - tel. 63189

Ambtenaren/tijdelijke functionarissen van de RAAD Directoraat Administratie en Personeel Dienst Pensioenen De heer POURBAIX - tel. 6668

Ambtenaren/tijdelijke functionarissen van het ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITE Directoraat Personeelsadministratie en Financiën Afdeling Aanwerving en Personeelsbeleid De heer SCHIRMER - tel. 9832, Keizerinnelaan 66 - B-1000 BRUSSEL

Ambtenaren/tijdelijke functionarissen van het PARLEMENT

Dienst Pensioenen en Verzekeringen van de Leden

LUXEMBURG - BAK 2/53

Mevrouw IRLANDESE - tel. 3605

De heer ARENDT - tel. 2741

Ambtenaren/tijdelijke functionarissen van het HOF VAN JUSTITIE

Afdeling Personeel

Annex - 1086

Mevrouw PARKER - tel. 3666

Ambtenaren/tijdelijke functionarissen van de REKENKAMER

Afdeling Personeelszaken

De heer ZACHMANN - tel. 391

De heer APEL - tel. 292

(Indiening van het verzoek vormt in dit stadium geenszins een verplichting tot overschrijving van pensioenrechten. De betrokkene moet pas definitief beslissen wanneer hij het voorstel tot uitkering van pensioenjaren bij het pensioenstelsel van de Gemeenschappen krijgt).

Overeenkomstig de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut, die werden gepubliceerd in de personeelskoerier - Speciaal nummer alle Instellingen - van 19 oktober 1977 wordt de aandacht van de ambtenaren gevestigd op de

VERVALTERMIJN VAN ZES MAANDEN

VAN 1 APRIL 1990 TOT EN MET 30 SEPTEMBER 1990

TIJDELIJKE FUNCTIONARISSEN

Op grond van het arrest van 29 juni 1988 in de zaak MARTIGNONI-GRITZMANN is de vervalttermijn van zes maanden in dit stadium niet van toepassing op de tijdelijke functionarissen, maar moet de bij de nieuwe Luxemburgse wet ingestelde termijn van één jaar in acht worden genomen.

Na ontvangst van bijgaand formulier zal de met personeelszaken belaste dienst de betrokkene de desbetreffende voorstellen ter goedkeuring toezenden.

VERZOEK OM TOEPASSING VAN ARTIKEL 11, LID 2, VAN BIJLAGE VIII
VAN HET STATUUT .

NAAM EN VOORNAAM : _____

PERSONEELSNUMMER : _____

KANTOORADRES : _____

BETROKKEN LUXEMBURGS(E) PENSIOENFONDS(EN): _____

TIJDVAKKEN WAARIN PREMIE WERD BETAALD : van _____ tot _____

van _____ tot _____

van _____ tot _____

HAD U TIJDENS BOVENGENOEMDE TIJDVAKKEN EEN CONTRACT VAN
HULPFUNCTIONARIS ? _____

ZO JA, WERD DE UIT HOOFDE VAN GENOEMD CONTRACT VAN HULPFUNCTIONARIS
VERRICHTE DIENSTTIJD OMGEZET IN PENSIOENJAREN BIJ HET PENSIOEN-
STELSEL VAN DE GEMEENSCHAPPEN ? _____

DATUM EN HANDTEKENING

Transferência de direitos a pensão/Luxemburgo

(A versão francesa já foi publicada nas Informações Administrativas - Especial Interinstituições de 29.03.1990)

A lei do Grão-Ducado do Luxemburgo de 22 de Dezembro de 1989 ("Mémorial", Jornal Oficial de 29 de Dezembro de 1989, A - nº 86), sobre a coordenação dos regimes de pensão e a modificação de diversas disposições em matéria de segurança social fixou um

NOVO PRAZO DE UM ANO, DE 1 DE JANEIRO A 31 DE DEZEMBRO DE 1990,

do qual poderão beneficiar todas as pessoas titularizadas junto de um organismo internacional, para apresentação de pedidos de transferência dos direitos a pensão às caixas de pensões onde essas pessoas se encontravam inscritas antes da sua entrada ao serviço das Comunidades Europeias.

Os funcionários ou agentes temporários 2 a), c) ou d) do Regime Aplicável aos outros Agentes das C.E. que tenham adquirido direitos a pensão junto de caixas de pensões luxemburguesas e que estejam interessados em transferir esses direitos para o regime comunitário deverão enviar o formulário em anexo, devidamente preenchido, datado e assinado, para:

Funcionários/Agentes temporários da COMISSÃO

**IX.DO.6./SECTOR TRANSFERÊNCIAS
BRUXELAS/GUIM 02/05**

Se desejar obter informações complementares contacte:

Sr. SANTOS DE LAS HERAS - tel.: 50483
Sr. VERTESEN - tel.: 63189

Funcionários/Agentes temporários do CONSELHO

**Direcção do Pessoal e da Administração
Serviço Pensões**

Sr. POURBAIX - tel.: 6668

Funcionários/Agentes temporários do C.E.S.

**Direcção do Pessoal e das Finanças
Divisão Recrutamento e Gestão do Pessoal**

Sr. SCHIRMER - tel.: 9832
Boulevard de l'Impératrice, 66
B-1000 BRUXELAS

Funcionários/Agentes temporários do PARLAMENTO

Serviço "Pensões e Seguros dos Deputados"
Luxemburgo - BAK 2/53

Sra IRLANDESE - tel.: 3605
Sr. ARENDT - tel.: 2741

Funcionários/Agentes temporários do TRIBUNAL DE JUSTIÇA

Divisão de Pessoal
Anexo - 1086

Sra PARKER - tel.: 3666

Funcionários/Agentes temporários do TRIBUNAL DE CONTAS

Divisão de Pessoal

Sr. ZACHMANN - tel.: 391
Sr. APEL - tel.: 292

(a introdução do pedido não implica de modo algum uma obrigação de transferência dos direitos a pensão nesta fase. A decisão final compete ao interessado, após comunicação da proposta de bonificação de anuidades comunitárias.)

De acordo com as disposições gerais de execução do nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto, publicadas no número Especial Interinstituições do Correio do Pessoal de 19 de Outubro de 1977, chama-se a atenção dos funcionários para a existência de um

PRAZO DE PRESCRIÇÃO DE 6 MESES

DE 1 DE ABRIL A 30 DE SETEMBRO DE 1990

AGENTES TEMPORÁRIOS

Na sequência do acórdão de 29 de Junho de 1988 no processo MARTIGNONI-GRITZMANN, este prazo de prescrição de 6 meses não é, nesta fase, aplicável aos agentes temporários, mas estes devem respeitar o prazo de um ano imposto pela nova legislação luxemburguesa.

Após a recepção dos questionários, a administração do pessoal submeterá à aprovação dos interessados as propostas adequadas.

PEDIDO DE APLICAÇÃO DO Nº 2 DO ARTIGO 11º
DO ANEXO VIII DO ESTATUTO

NOME E APELIDO: _____

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO: _____

ENDEREÇO ADMINISTRATIVO COMPLETO: _____

CAIXA(S) DE PENSÕES LUXEMBURGUESA(S) EM CAUSA: _____

PERÍODOS DE QUOTIZAÇÃO: de _____ a _____

de _____ a _____

de _____ a _____

BENEFICIOU DE ALGUM CONTRATO DE AGENTE AUXILIAR DURANTE O PERÍODO
DE QUOTIZAÇÃO ACIMA INDICADO? _____

(EM CASO AFIRMATIVO) O PERÍODO PRESTADO NOS TERMOS DO REFERIDO
CONTRATO DE AGENTE AUXILIAR FOI OBJECTO DE ALGUMA VALIDAÇÃO EM
TERMOS DE ANUIDADES SUSCEPTÍVEIS DE SEREM CONSIDERADAS PARA
CONCESSÃO DE PENSÕES NO ÂMBITO DO REGIME COMUNITÁRIO? _____

DATA E ASSINATURA